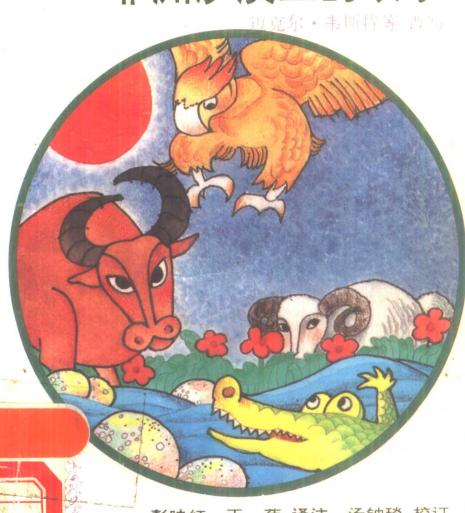
Stories From The Sands of Africa

非洲沙漠上的故事



彭映红 王 蓓 译注 汤钟琰 校订 语文出版社

英汉对照 世界文学名著简易读本之六

stories from the sands of Africa 非洲沙漠上的故事

迈克尔·韦斯特等 改写 彭映红 王蓓 译注 汤钟琰 校订

YUWEN CHUBANSHE 语文出版社

(京)新登字074

英汉对照

世界文学名著简易读本之六 **STORI**ES FROM THE SANDS OF AFRICA 非 洲 沙 漠 上 的 故 事

> 迈克尔·韦斯特 改写 擊映紅 王 蓓 译注 汤钟琰 校订

YUWEN CHUBANSHE CHUBAN

语文出版社出版 北京朝阳门南小街51号 邮政编码,100010 新华书店北京发行所发行 北京东光印刷厂印刷

> 787×1092毫米1/32 3.375印张 70千字 1992年9月第1版 1992年9月第1 次印刷 印数、1-5.000 定价、2.40元 ISBN7-80006-605-3/G・474

责任编辑:兰 溪 封面设计:边 静





出版说明

这套世界文学名著简易读本大多是由英国名家执笔的世界文学名著的简写本。原书由英国朗曼公司出版,在英美等国家中作为少年儿童学习母语和外国人学习英语的辅助读物,相当风行。简写本既保持了原著的主要故事情节和艺术丰韵,又注意和词汇、语法的教学相配合,通篇是规范、纯正的英语。读起来津津有味,引人人胜,使读者在艺术从贯中增长语言知识和能力,是学习英语的良好读物。为满足国内和学英语者的需要,特请一批英语教学工作者译出汉文,和学英语者的需要,特请一批英语教学工作者译出汉文,和阿英语对照的方式出版。汉译旨在帮助读者学习原文,故多直译,文采方面未作过多的润色。译文由著名翻译家、中国翻译协会名誉理事、河北师范学院教授汤钟琰先生负责校订。

语文出版社 1991年12月

CONTENTS

1.	Zaloat and the Hyena(4)
2.	Muhammad Arbab and His Dogs(12)
3.	Loolee-O-Loolee (26)
4.	Jafilah and Jafil(38)
5.	Mariam and the Ghoul-Child(58)
6.	The Sultan who Loved Money(74)
7.	Jewel-in-a-Glass-Box(86)
8.	Clever Fatima(100)

目 录

1	扎劳特和鬣狗(5)
2	穆罕默德•阿巴布和他的狗(13)
3	卢莉一哦一卢莉(27)
4	贾菲拉与贾菲尔(39)
5	玛丽亚和小食尸鬼(59)
6	贪财的 苏丹(75)
7	玻璃匣中的贵人 ·····(87)
8	聪明的法提玛(101)

STORIES FROM THE SANDS OF AFRICA

There are many ghouls in this book! What is a ghoul? It is not a man, not an animal, but a fearful thing which catches and eats people. It can change itself to look like a man.

A ghoul-child looks like a child, but it is bad. Every-thing it does is bad.

1 ZALOAT AND THE HYENA

Zaloat was a little goat. He was not strong, he was not big, but he had three beautiful sisters. The three beautiful sisters went out every morning and every afternoon. They found a very good field where there was a lot of green grass. Zaloat always stayed in the village when there was nothing to eat except bits of paper and dirt and pieces of cloth. He was very small and he did not grow any bigger, but his sisters were getting fatter and fatter.

One day Zaloat said to his sisters, "You become fatter every day. What do you eat?"

The sisters did not want Zaloat to know about their

非洲沙漠上的故事

这本书里有很多食尸鬼!什么是食尸鬼呢?他既不是人, 也不是兽,可是他做事很可怕,专门抓人还吃人。他还能把 自己变得跟人一模一样。

一个小食尸鬼看起来就像小孩,但是他很**坏,做任何事都** 是如此。

1 扎劳特与鬣狗

扎劳特是只小山羊,别看他瘦瘦小小的,可是他的三个姐姐却长得非常漂亮。她们每天早上和下午都到外边去,原来她们找到一块肥沃的土地,那里长满了绿茵茵的青草。扎劳特总是呆在村里,这儿除了有点碎纸片土疙瘩和烂布条以外,什么也没有。所以他非常瘦小总也长不大。可他的三个姐姐却眼见着越长越胖。

一天, 扎劳特问姐姐道:"你们都吃了些啥啦?怎么一天比一天胖?"

姐姐们不想让扎劳特知道她们吃草的那个好地方。

^{1.} he did not grow any bigger---他总也长不大。

good field.

There was a very bad hyena in that field. The three sisters knew that Zaloat loved eating. They said, "He will stay in the field until the sun goes down and then the hyena will come and eat him." So they did not tell Zaloat the truth. They said, "Oh, we only eat bits of paper and bits of cloth and dirt. We do not find any good food in the places where we go."

Zaloat looked at them. "They are not telling me the truth," he thought; so he said to them, "I do not believe you. Put your foot in your mouth and bring up what you have been eating, then I shall see what you have been eating."

The sisters did this and he saw that they had been eating rich green grass. But Zaloat had been eating only dirt and bits of paper and cloth. So Zaloat said to them, "Where did you find this rich green grass? You must take me to the field of rich green grass."

They said, "Dear brother Zaloat, you love eating. We know that you will not leave the place once you have begun eating, and when night comes the hyena will catch you and eat you."

"You must take me there," he said."I must go to the place where you eat."

So the three sisters took Zaloat to their field and

在她们吃草的地方,有一头非常贪婪的鬣狗。

她们知道扎劳特太贪吃,要是留在草地上,等太阳一下山,鬣狗就会出来把他吃掉。所以她们隐瞒了真相,骗扎劳特说:"哦,我们尽吃碎纸片和烂布条。我们去的地方,啥好吃的也没有。"

扎劳特看着她们,心想,她们准是说瞎话,所以就对她们说:"我才不信呢。张开嘴,把你们吃的东西吐出来,我就知道你们吃的是什么了。"

三个姐姐只好照办。他看见她们吃的原来都是肥美的青草。可扎劳特却尽吃碎纸片土疙瘩和烂布条。所以就对她们说:"你们在哪儿找到这么好的青草?你们一定要带我去那地方。"

她们说:"亲爱的扎劳特兄弟,你太贪吃了。我们知道你 吃起来就不愿离开,天一黑,鬣狗就会把你抓起来吃掉。"

"你们一定要带我去,"他说,"我就是要去你们吃草的地方。"

姐姐们只好带扎劳特去那片草地, 他马上低头吃起来。

^{1.} He will stay in the field until the sun goes down——他 留在草地上直到太阳要落山

^{2.} we do not find any good food in the places where we go 我们去的地方找不到什么好吃的东西

Zaloat began to eat. He ate-and he ate-and he ate, and he did not think of what his sisters had told him about the hyena. The sun went down and Zaloat was there, eating-and eating-and eating.

"Come away, come away, Zaloat," said his sisters.
"Do come away." But he did not hear them.

Then the hyena came.

The hyena went to the three sisters and said to the first, "What is that thing in your mouth that makes a noise?"

"That is my tongue," said the sister-goat.

"What are those things at the side of your head?"

"Those are my ears," said the sister-goat.

"What are those things like jewels in the front of your head?"

"Those are my eyes," said the sister-goat.

"And what is that little thing behind you?" said the hyena.

"That is my tail," said the sister-goat.

The hyena looked at her and she was very afraid. He said, "I shall eat you."

Then the hyena questioned the second sister-goat in the same way, and the second sister-goat gave the same answers; and the hyena looked at her and he said, "I shall eat you." And it was the same with the third sister-goat.

他吃啊——吃啊,吃个不停,把姐姐们的 忠告忘得一干二净。太阳已经下山,可扎劳特还在那儿一个劲地吃着。

"走吧, 走吧, 扎劳特,"姐姐们叫他,"真该走了。"可他 根本不听。

这时鬣狗出现了。

他走到大姐跟前问:"你嘴里那个出声的玩意儿是什么?" "舌头。"

- "长在你脑袋两边的东西是什么?"
- "那是我的耳朵。"
- "你脑门儿前面像宝石似的东西是什么?"
- "那是我的眼睛。"
- "那你身后的那个小东西是什么?"
- "尾巴。"

大姐一一回答。

鬣狗打量着吓得发抖的大姐说:"我要吃了你。"

接下来鬣狗把同样的问题向二姐问了一遍,可是得到的 回答完全一样;鬣狗看了看她说:"我要吃了你。"三姐的情况 也不例外。

^{1.} What is that thing in your mouth that makes a noise? ——你嘴里那个出声的东西是什么?

Zaloat was still eating happily. Then the hyena came to Zaloat and he said, "What is that thing in your mouth which makes a noise?"

"That?" said Zaloat. "That is my bugle. Soldiers have a bugle. They blow it when they make war."

"What are those things at the side of your head?"

"Those are my shields," said Zaloat, "They keep me safe."

"And what are those things at the front of your headthose things like jewels?" said the hyena.

"Those are the fires of my eyes."

"And what are those things on the top of your head?"

"Those are my spears," said Zaloat." I shall drive those spears into your body and you will die."

Then the hyena was afraid and he ran away. Zaloat ran after him and drove him far away. The hyena never came back to the field again. So Zaloat and his three sisters were very happy and they got fatter-and fatter-and fatter.

扎劳特照旧快活地吃着。这时鬣狗走到他身边问道:"你 噹里那个出声的玩意儿是什么?"

"那儿?" 扎劳特说,"那是我的军号,士兵们用的军号, 一打起仗来他们就吹响它。"

"你脑袋两边长的是什么玩意儿?" "我的盾牌,"扎劳特说,"它能保证我的安全。"

"那你脑门前面像宝石似的东西是什么?"鬣狗问。

"那是我眼里的火。"

"那你脑袋上面的东西是什么?"

"是我的长矛。"扎劳特说,"我要用这对长矛刺进你的身体,把你扎死。"

鬣狗听了非常恐惧,掉头就跑。扎劳特在后面追,把它 赶得远远的。

从此鬣狗再也不敢到那儿去了。扎劳特跟他的三个姐姐 过着幸福愉快的日子,而且一个个都长得越来越丰满。

^{1.} I shall drive those spears into your body——我要用它刺进你的身体。

2 MUHAMMAD ARBAB AND HIS DOGS

Muhammad Arbab and his sister Fatimah lived in the country. They lived very far away from people. Every day as soon as the sun came up into the sky Muhammad Arbab used to get up out of bed and go to the forest. He had three dogs which helped him to catch animals in the forest. The names of the dogs were Aradaib, Sasoo and Nimrah. When the sun was hot in the middle of the day he came home, and ate, and he slept for a little. Then he went out again. He came back to the hut when it was dark and the door was shut. Then Arbab said:

"O sleeping sister open the door.

Your brother is back and will go out no more."

Now Zaas was a ghoul. He ate men. He lived near the place where Muhammad Arbab and his sister had their hut. Zaas wanted to eat Muhammad Arbab and his sister. Every night he came near the hut and he heard what Muhammad Arbab said to his sister when he wanted her to open the door.

2 穆罕默德·阿巴布和他的狗

穆罕默德·阿巴布和他的妹妹住在乡下。那是个人迹罕至的地方。每天,太阳刚一升上天空阿巴布就爬起来,到森林里去。他有三条狗,在林子里可以帮他捕捉动物,它们的名字叫阿拉代布,沙苏和尼姆拉。一到烈日炎炎的中午阿巴布就回家吃饭,然后再睡一小觉。接下来再出去打猎。天黑时,就回到他那房门紧闭的小茅屋前说:

"啊,睡了的妹妹,快把门儿开, 哥哥回来了,从此不外出。"

扎斯是个食尸鬼,他吃人。就住在阿巴布和他妹妹的小 茅屋附近。扎斯真想吃掉阿巴布和他妹妹。每当天黑它走到 小茅屋跟前,就会听见阿巴布叫妹妹开门时所说的那番话。

^{1.} as soon as…——(就); 刚…(便)

^{2.} when the sun was hot in the middle of the day——当烈日 炎炎的中午一到